

ALETRIA

revista de estudios de literatura



UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

Reitor: Clélio Campolina Diniz; Vice-Reitora: Rocksane de Carvalho Norton

FACULDADE DE LETRAS

Diretor: Luiz Francisco Dias; Vice-Diretora: Sandra Maria Gualberto Braga Bianchet

CONSELHO EDITORIAL

Ana Lúcia Almeida Gazzola, David William Forster, Eneida Maria de Souza, Francisco Topa, Jacyntho José Lins Brandão, Leticia Malard, Luciana Romeri, Luiz Fernando Valente, Marisa Lajolo, Rui Mourão e Silvano Santiago

COLEGIADO DO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS LITERÁRIOS

Coordenadora: Graciela Ines Ravetti de Gomez; Subcoordenadora: Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa; Docentes: Maria Cecília Bruzzi Boechat, Teodoro Rennó Assunção, Julio Cesar Jeha, Sara del Carmen Rojo de la Rosa, Sabrina Sedlmayer Pinto (titulares); Constância Lima Duarte, Antônio Orlando de Oliveira Dourado Lopes, José de Paiva dos Santos, Elisa Maria Amorim Vieira e Georg Otte (suplentes); Discentes: André Tessaro Pelinser, João Guilherme Dayrell de Magalhães Santos (titulares), Vítor Cei Santos e Michel Mingote Ferreira de Azara (suplente); Secretária: Leticia Magalhães Mumaier Teixeira.

EDITOR

Julio Jeha

ORGANIZAÇÃO

*Ana Maria Chiarini (UFMG)
Ivete Lara Camargos Walty (PUC Minas)
Maria Zilda Ferreira Cury (UFMG)
Sandra Regina Goulart Almeida (UFMG)*

CAPA

*Leonardo da Vinci. Codex on the flight of birds. Pen and ink on paper, 210 x 150 mm
Biblioteca Reale, Turin, 1505 (circa).*

REVISÃO

Alexandre Vasconcellos de Melo

FORMATAÇÃO

Marco Antônio Durães e Alda Lopes

PROJETO GRÁFICO

Paulo de Andrade e Sérgio Antônio Silva

TIRAGEM

200 exemplares

IMPRESSÃO

Imprensa Universitária da UFMG

ISSN: 1679-3749

ALETRIA

revista de estudos de literatura



MIGRAÇÕES LITERÁRIAS



22 n. 3
SET/DEZ 2012

© 2012, Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários (FALE/UFMG).

Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta revista poderá ser reproduzida ou transmitida, sejam quais forem os meios empregados, sem permissão por escrito.

Os conceitos emitidos em artigos assinados são de responsabilidade exclusiva de seus autores.

Ficha catalográfica elaborada pelas Bibliotecárias da Faculdade de Letras da UFMG

ALETRIA: revista de estudos de literatura, v. 6, 1998/99 - Belo Horizonte:
POSLIT, Faculdade de Letras da UFMG.
il.; 28 cm.

Histórico: Continuação de: Revista de Estudos da Literatura, v. 1-5, 1993-1997.

Resumos em português e em inglês.

Periodicidade quadrimestral.

ISSN: 1679-3749

1. Literatura – História e crítica. 2. Literatura – Estudo e ensino. 3. Poesia brasileira – Séc. XX – História e crítica. 4. Teatro (Literatura) – História e crítica. 5. Cinema e literatura. 6. Cultura. 7. Alteridade. Universidade Federal de Minas Gerais. Faculdade de Letras.

CDD: 809

POSLIT/FALE/UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 – Pampulha
31270-901 Belo Horizonte, MG – Brasil
Tel.: (31) 3409-5112 Fax: (31) 3409-5490
www.lettras.ufmg.br/poslit
e-mail: poslit@letras.ufmg.br

sumário

APRESENTAÇÃO <i>A Comissão Organizadora</i>	9
MIGRAÇÕES TEÓRICAS, EXERCÍCIOS LITERÁRIOS	
MIGRATING LITERACIES: REDEFINING KNOWLEDGE MOBILITY FOR THE DIGITAL AGE	
LETRAMENTOS MIGRANTES: REDEFININDO A MOBILIDADE DO CONHECIMENTO NA ERA DIGITAL	
<i>Diana Brydon</i>	13
READING MOBILITY NARRATIVES: LOCALITY AND MOTION IN FRANÇOIS BON'S PAYSAGE FER	
LENDO NARRATIVAS DA MOBILIDADE: LOCALIDADE E MOVIMENTO EM PAYSAGE FER, DE FRANÇOIS BON	
<i>Pascal Gin</i>	29
MIGRATIONS FICTIONNELLES DE L'OBSERVATEUR: LE REGARD EXTÉRIEUR SUR LE CANADA ET SES MÉDIATIONS	
MIGRAÇÕES FICIONAIS DO OBSERVADOR: O OLHAR EXTERIOR SOBRE O CANADÁ E SUAS MEDIAÇÕES	
<i>Walter Moser</i>	57
DESLOCAMENTOS TRANSNACIONAIS	
LITERATURAS HISPÂNICAS NO CANADÁ: DESLOCAMENTO CULTURAL E PROCESSOS LITERÁRIOS	
LITERATURAS HISPÂNICAS EN CANADÁ: DESPLAZAMIENTO CULTURAL Y PROCESOS LITERARIOS	
<i>Elena Palmero González</i>	71
TODA ODISSEIA TEM UM FINAL FELIZ? (A PROPÓSITO DE POESIA E DIÁSPORA)	
¿TODA ODISEA TIENE UN FINAL FELIZ? (A PROPÓSITO DE POESÍA Y DIÁSPORA)	
<i>Aimée G. Bolaños</i>	83

MIGRAÇÃO E APROPRIAÇÃO DA OBRA DE FAULKNER NO CARIBE:	
LEITURAS DE EDOUARD GLISSANT	
MIGRATION ET APPROPRIATION DE FAULKNER DANS LA CARAÏBE:	
LECTURES D'EDOUARD GLISSANT	
<i>Eurídice Figueiredo</i>	95
ARQUIPELIZAÇÃO CULTURAL	
ARCHIPÉLISATION CULTURELLE	
<i>Arnaldo Rosa Vianna Neto</i>	107
MOBILIDADES TERRITORIAIS E TEXTUAIS	
HABITAR A DIÁSPORA: REPRESENTAÇÕES DO IMAGINÁRIO DA DISTÂNCIA	
EM TEXTOS LITERÁRIOS CONTEMPORÂNEOS	
HABITER LA DIASPORA: REPRÉSENTATIONS DE L'IMAGINAIRE DE LA DISTANCE	
DANS DES TEXTES LITTÉRAIRES CONTEMPORAINS	
<i>Maria Bernadette Porto</i>	119
“ENTRE O CHÃO ENCONTRADO E O CHÃO PERDIDO”: ESTIVE EM LISBOA	
E LEMBREI DE VOCÊ, DE LUIZ RUFFATO	
“ENTRE UNE TERRE TROUVÉE ET UNE TERRE PERDUE”: ESTIVE EM LISBOA	
E LEMBREI DE VOCÊ, DE LUIZ RUFFATO	
<i>Rita Olivieri-Godet</i>	131
A REVOLUÇÃO TRANQUILA E AS MOBILIDADES POLÍTICAS E CULTURAIS	
NO QUEBEC	
LA RÉVOLUTION TRANQUILE ET LES MOBILITÉS POLITIQUES ET CULTURELLES	
AU QUÉBEC	
<i>Zila Bernd</i>	139
SUBJETIVIDADES EM MOVIMENTO	
ENCENAÇÃO E RECURSÃO NO ROMANCE ANGÚSTIA, DE GRACILIANO RAMOS	
STAGING AND RECURSION IN GRACILIANO RAMOS'S ANGÚSTIA	
<i>Ivete Walty</i>	151
POESIA, DIÁSPORA E MIGRAÇÃO: QUATRO VOZES FEMININAS	
POESÍA, DIÁSPORA Y MIGRACIÓN: CUATRO VOCES FEMENINAS	
<i>Prisca Rita Agustoni de Almeida Pereira</i>	161
MIGRAÇÕES DO EU: RECURSO À AUTOFICÇÃO EM SÉRGIO KOKIS	
MIGRATIONS OF THE SELF: RESOURCE TO AUTOFICTION IN SÉRGIO KOKIS	
<i>Jacqueline Oliveira Leão</i>	177
TEXTOS EM TRÂNSITO	
TENSÕES DO ESPAÇO LITERÁRIO	
TENSIONS OF THE LITERARY SPACE	
<i>Luis Alberto Brandão</i>	193

<p>THE PROCESS OF LITERARY CREATION ACROSS CULTURAL BORDERS: A READING OF ROHINTON MISTRY’S “SWIMMING LESSONS” O PROCESSO DE CRIAÇÃO LITERÁRIA ATRAVÉS DAS FRONTEIRAS CULTURAIS: UMA LEITURA DE “SWIMMING LESSONS”, DE ROHINTON MISTRY <i>Cielo G. Festino</i></p>	205
<p>TEXTOS MÓVEIS, EXERCÍCIOS DO PENSAMENTO TEXTOS MÓVILES, EJERCICIOS DEL PENSAMIENTO <i>Maria Elisa Rodrigues Moreira</i></p>	215
<p>RESENHA</p> <p>MOSER, WALTER; GIN, PASCAL (ORG.). MOBILITÉS CULTURELLES – REGARDS CROISÉS BRÉSIL-CANADA/CULTURAL MOBILITIES – A CROSS-PERSPECTIVE BETWEEN BRAZIL AND CANADA. OTTAWA: LES PRESSES DE L’UNIVERSITÉ D’OTTAWA, 2011. 355 P <i>Luciana Wrege Rassier</i></p>	231
<p>SADKOWSKI, PIOTR. RÉCITS ODYSSEËNS: LE THÈME DU RETOUR D’EXIL DANS L’ÉCRITURE MIGRANTE AU QUÉBEC ET EN FRANCE. TORUN (POLÔNIA): UNIVERSIDADE NICOLAU KOPERNICO, 2011. 289 P <i>Zila Bernd</i></p>	235
<p>VARIA</p> <p>DO TIMBÓ AO TIMBÓ OU: O QUE EU NÃO SEI, EU INVENTO FROM TIMBÓ TO TIMBÓ OR, WHAT I DON’T KNOW, I INVENT <i>Devair Fiorotti</i></p>	239
<p>ALTERED STATES OF LITERATURE: SHAMANIC ASSIMILATION AND ROMANTIC INSPIRATION ESTADOS ALTERADOS DE LITERATURA: ASSIMILAÇÃO XAMÂNICA E INSPIRAÇÃO ROMÂNTICA <i>Marcel de Lima Santos</i></p>	253
<p>SENES SAPIENTES, SENHORES FUNDIÁRIOS, INTENDENTES E TRABALHADORES NOS CAMPOS ROMANOS SENES SAPIENTES, SEIGNEURS TERRIENS, INTENDANTS ET LABOUREURS DANS LES CHAMPS ROMAINS <i>Matheus Trevizam</i></p>	265

apresentação

O dossiê “Migrações literárias” reúne textos que se debruçam sobre a questão das mobilidades que marcam o mundo contemporâneo, apontando para um imaginário do deslocamento e da movência que dá forma às manifestações artísticas de nossos dias. Assim, empreende-se uma reflexão sobre temas recorrentes no panorama literário e cultural contemporâneo, em movimentos de tensão entre local, regional e global. Daí o interesse pelo tratamento de tópicos como imigração, diásporas, deslocamentos, desterritorialização, que, em suas relações com questões de etnia, gênero e classe, informam novos espaços enunciativos e novas cartografias literárias. Dessa forma, busca-se compreender como o literário, mais que adjetivo, faz-se substantivo, na medida em que pode ser tomado também no seu sentido espacial de lugar de passagem, propício a trânsitos discursivos e identitários em seus diversos aspectos.

Ao congregar pesquisadores de várias instituições do Brasil e do exterior, este número da revista *Aletria* privilegia a temática das migrações e dos deslocamentos na literatura contemporânea, a partir de um enfoque comparatista, que leva em consideração modalidades de trânsitos culturais e literários, tais como:

- geográficos, englobando o deslocamento de pessoas por diferentes motivos: exílios, fugas; elos afetivos e interesses profissionais, entre outros;
- culturais, considerando o encontro do eu com o outro e os conceitos daí decorrentes, como identidade e alteridade, transculturação, tradução, no bojo da noção de cultura em seu movimento dialético e contraditório;
- políticos, com especial atenção para relações de poder aí empreendidas, desde o movimento etnocêntrico da colonização até a busca de ruptura com esse modelo;
- educacionais, com a pesquisa sobre múltiplos letramentos em decorrência do surgimento de novas tecnologias de linguagem;
- textuais, refletindo sobre como o texto se constrói na mobilidade, incorporando e deslocando códigos e gêneros discursivos.

Espera-se que este número fomente novas reflexões sobre as temáticas em pauta, incitando debates e outros escritos em contínuo exercício de mobilidade.

Ana Maria Chiarini (UFMG)
Ivete Lara Camargos Walty (PUC-Minas)
Maria Zilda Ferreira Cury (UFMG)
Sandra Regina Goulart Almeida (UFMG)

